

İÇİNDEKİLER / CONTENTS

EDİTÖRDEN / EDITOR'S NOTE	XXXI-XXXII
SEMPOZYUM PROGRAMI / [SYMPOSIUM PROGRAM]	XXXV
Bekar, B. Transkripsiyon metinlerinde Türk atasözleri / The Turkish proverbs in transcription texts 1	
Bekir, H. Gotse Delçev (Nevrokop) Türk ağzında ünlü uyumlarına aykırı gelen tipolojik durumlar / Tipolojic conditions concerning vokal conformites in Gotse Delchev (Nevrokop) Turkish origins	14
Tosun, İ. Tuva Türkçesinde “yansıma söz + <i>de-</i> , <i>kıl-</i> (<i>kın-</i> ve <i>kılın-</i>)” yapısı / Structure of “onomatopetic word + <i>de-</i> , <i>kıl-</i> (<i>kın-</i> , <i>kılın-</i>)” in Tuvan Turkish	23
Güler, E. Tarihî Kıpçak Türkçesinde isteme kipliği / Subjunctive modality in Kipchak Turkic.....	37
Salim Ahmed, M. Türkçe ve Bulgarcada <i>erhap</i> sözcüğünün anlam ve kullanımı üzerine / The meaning and usage of the word <i>erhap</i> in Turkish and Bulgarian	59
Özveren, M. S. <i>Kutadgu Bilig</i> 'de “iyi olan yukarıda, kötü olan aşağıda metaforu” üzerine / “The good above, the bad below metaphor” in <i>Kutadgu Bilig</i>	69
Yayla, Y. <i>Kâmûs-ı Fârsî</i> 'nin Türkçe kaynak metin olarak kelime hazinesine katkısı / The contribution of <i>Kâmûs-ı Fârsî</i> to the vocabulary as Turkish source text.....	77
Yılmaz, Y.; Aksoy, C. Besse'nin <i>Grammaire Turque</i> 'ü ve eserindeki idyotizmler / Besse's <i>Grammaire Turque</i> and his idiotismes	83
Yılmaz, Y.; Doğan, C. Nassif Mallouf ve üç dilli rehber kitabı: <i>Rehber-i elsine-yi selâse: Fransevî ve İngilîzî ve Türki</i> / Nassif Mallouf and his trilingual guidebook: Guide in three languages: French, English and Turkish'	94
Yılmaz, Y.; Carus, N. Artin Hindoglu'nun 1831 baskılı <i>Dictionnaire Abrégé Français-Turc</i> adlı sözlüğü / Artin Hindoglu's <i>Dictionnaire Abrégé Français-Turc</i> (1831 printed).....	104
Alemdar, E. Türkçe atasözü ve deyim hazinesine <i>Atalar Sözü Mecmuası</i> 'ndan katkılar / Contributions from <i>Atalar Sözü Mecmuası</i> to the treasure of Turkish proverbs and idioms.....	112
Şafak, Z.; Bilginsoy, M. Kırklareli merkez örnekleminde Z kuşağı gençlerinin sosyal medyadaki yeni kelimeleri kullanım alışkanlıkları üzerine nicel bir yaklaşım / Z generation of young people in social media usage patterns of neologisms a quantitative approach in the sample Kırklareli province center	125
Kyazimova, E. Bulgarca-Türkçe <i>Lûgat-ı Şehab</i> sözlüğüne dair / Exploring the Bulgarian-Turkish Dictionary <i>Lûgat-ı Şehab</i>	137
Aydoğdu Çelik, M. Tanzimat'tan bir kadın profili: Fatma Aliye Hanım'ın Refet Öğretmen'i / The portrait of a woman from the Tanzimat period: Teacher Refet of Fatma Aliye Hanım.....	146
Koçak, A. Dar mekânda geniş zamanlar: Sabahattin Ali'nin anlatılarında (öykülerinde) mahpushane izleri / Extensive time in narrow spaces: The prison in Sabahattin Ali's narratives (stories).....	158
Beyaz, Y. Türk edebiyatının Arap dünyasına tanıtımında Aynü's-Şems Üniversitesi'nin katkıları / The contribution of Ain Shams University in the introduction of Turkish literature to Arap world	167
al-Chalaby, A. F. S. Ma'ruf er-Rusafi'nin Mustafa Kemal Atatürk Hakkında yazdığı şiire bir bakış / Having a look at al-Ressafi poetry addressed to Mustafa Kemal Atatürk	176
Dağ, N. Refik Halit Karay ile sürgün kadın kahramanlarının ortak özellikleri / Common characteristics of Refik Halit Karay and female heroes in exile	187
Turan, İ. Recep Seyhan'ın hikâyelerinde nesne-birey ilişkileri / Object-individual relations in Recep Seyhan's stories	198

Ekmekçi, Ç. Female body politics: “The Powerful Female Body” in mythological stories / Kadın bedeni politikası: Mitolojik hikayelerde “Güçlü Kadın Bedeni”	209
Çufadar, N. Köroğlu Destanı’nda atın mitolojik göstergeleri / Mitological indicators of a horse in Koroglu Epic.....	215
Kufacı, O. <i>Nef’i Divanı</i> ’nda “Perişan” kavramının kullanımı / The use of the concept of “Perişan” (Miserable) in <i>Divan</i> by Nefi.....	227
Güneş, Ö.; Yeşil, A.; Öğreten, N. <i>Hüsn ü Aşk</i> ’ta anlam çeşitliliği yönünden kuşlar / Birds in <i>Hüsn ü Aşk</i> in terms of variety of meaning	239
Adıgüzel, N; Küçükay, M. <i>Avni Divanı</i> ’nda dert kavramı: Fatih’in derdi ne? / The term of ‘trouble’ in Diwan of Avni: What troubled Fatih?.....	261
Çakıroğlu, K. İ. Representation in translation and author’s preferred text / Çeviride temsiliyet ve yazarın tercih ettiği metin.....	277
Tekalp, S.; Tarakcıoğlu, A. Ö. Translation of fictive culture-specific items in <i>The Hunger Games</i> trilogy / <i>Açlık Oyunları</i> üçlemesinde kurgusal kültürel öğelerin çevirisi.....	285
Yemenici, A. Ardıl çeviri eğitiminde dikkat yönetimi ve çalışma belleği dinamikleri / Management of attention and dynamics of working memory in consecutive interpreting training	297
Baydere, M.; Karadağ, A. B. <i>Çalkıuşu</i> ’nun öz-çeviri serüveni üzerine betimleyici bir çalışma / A descriptive study on the self-translation adventure of <i>Çalkıuşu</i>	315
Gökduman, U. C. Yeniden çeviride yan metinsel öğeler: Yeniden çevirmen olarak Cemil Meriç’in Balzac çevirisi üzerine bir inceleme / Paratextual elements in retranslation: A translation analysis of Balzac by Cemil Meriç as a retranslator.....	334
Ekoç, A. Using translation as a pedagogical tool: A case study in a writing class at preparatory school / Çevirinin pedagojik bir araç olarak kullanılması: Hazırlık sınıfında yazma dersinde bir durum çalışması	346
Yılmaz Kutlay, S. Beyaz Adam’ın yazar söyleminin “Doğumu” ve “Ölümü”nün politiği ve çeviribilimdeki izdüşümleri / The politics of the “Birth” and the “Death” of “White Man’s” author discourse and their projections into translation studies	358
Koçer Güldal, B.; İşisağ, K. U. A comparative study on google translate: An error analysis of Turkish-to English translations in terms of the text typology of Katherina Reiss / Google çeviri üzerine karşılaştırmalı bir çalışma: Katherina Reiss’in metin tipolojisi açısından Türkçe-İngilizce çevirilerin hata analizi.....	367
Canlı, G. Bir çeviri eylemi olarak yeniden anlatım: ‘The Hogarth Shakespeare’ projesi / Retelling as a translational practice: ‘The Hogarth Shakespeare’ project	377
Altıntaş, Ö.; Karadağ, A. B. İlk Türk polisiye serilerini çeviribilim bağlamında yeniden düşünmek / Rethinking the first Turkish crime fiction series within the context of translation studies	387
Öztürk Baydere, H. Geçmişin çeviri yoluyla anlatısında güç mücadeleleri / Power struggles in the narration of the past through translation	401
Yanar Torbalı, Ö. “Kitle kaynaklı çeviri” [“crowdsourced translation”] ile çeviriye ilişkin kavramların ve rollerin yeniden tanımlanması / Redefining of concepts and roles of the translation with crowdsourced translation	413
Olgun, G. M.; Ağıldere, S. Göstergelerarası çeviri bağlamında bir özgün eser: Enis Batur’un <i>Acı Bilgi Fugue Sanatı Üzerine Bir Roman Denemesi</i> adlı eserinin incelenmesi / An authentic text in the context of the intersemiotic translation: The study of <i>Acı Bilgi Fugue Sanatı Üzerine Bir Roman Denemesi</i> by Enis Batur	426

Öztürk, G. M. Türkçeden Gürcüceye yapılan şiir çevirilerinde nitelik sorunu (Nazım Hikmet şiirleri) /
The problem of quality in poetry translations from Turkish to Georgian (poems by Nazım Hikmet). 441